

俄语教科书

教学参考资料

(基础教学阶段)

中国人民大学俄语教研室编

中国人民大学出版社

俄语教科书 教学参考资料

中国人民大学俄语教研室编

中国人民大学出版社

俄 语 教 科 书
教 学 参 考 资 料

中国人民大学俄语教研室编

•
中 国 人 民 大 学 出 版 社 出 版

(北京西郊海淀路39号)

中 国 人 民 大 学 出 版 社 印 刷 厂 印 刷

(北京鼓楼西大街石桥胡同61号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

•
开本：850×1168毫米32开 印张：6.375

1982年1月第1版 1982年1月第1次印刷

册数：9,400 统一书号：9011·79

定价：0.72元

编 者 说 明

这是我校俄语教研室1964年集体编写并于1980年出版的《俄语教科书》第一至三册所附的教学参考用书。这次重印时个别地方做了修改。

本书可供青年教师备课时参考，也可供学生自学参考。

本资料按教科书的课序编排。每课包括下列内容：

1. 课文词汇——对本课生词中较常用或较难掌握的词和词组，以示例方式说明其意义和用法特点；

2. 课文停顿；

3. 课文注释——对本课文中某些语法难点加以简明解释，并尽可能列举一些有关参考书目，以便教师进一步查阅；

4. 课文译文——为了适应教学需要，我们把每课课文都译成了汉文，并根据原文将所选列宁、斯大林著作的译文在词句上作了某些改动；

5. 练习题答案——对本课练习中一部分较难的（主要是训练综合运用能力的）练习附上参考答案。

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК ПЕРВЫЙ	1
УРОК ВТОРОЙ	5
УРОК ТРЕТИЙ	8
УРОК ЧЕТВЕРТЫЙ	12
УРОК ПЯТЫЙ	18
УРОК ШЕСТОЙ	21
УРОК СЕДЬМОЙ	26
УРОК ВОСЬМОЙ	32
УРОК ДЕВЯТЫЙ	37
УРОК ДЕСЯТЫЙ	43
УРОК ОДИННАДЦАТЫЙ	49
УРОК ДВЕНАДЦАТЫЙ	54
УРОК ТРИНАДЦАТЫЙ	59
УРОК ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ	65
ПОВТОРЕНИЕ. УРОК № 2	70
УРОК ПЯТНАДЦАТЫЙ	73
УРОК ШЕСТНАДЦАТЫЙ	81
УРОК СЕМНАДЦАТЫЙ	87
УРОК ВОСЕМНАДЦАТЫЙ	94
ПОВТОРЕНИЕ. УРОК № 3	105
УРОК ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ	108

УРОК ДВАДЦАТЫЙ	114
УРОК ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ	119
ПОВТОРЕНИЕ. УРОК № 4	125
УРОК ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ	126
УРОК ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ	133
УРОК ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ	139
ПОВТОРЕНИЕ. УРОК № 5	148
УРОК ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ	154
УРОК ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ	157
УРОК ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ	160
УРОК ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ	163
УРОК ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ	166
УРОК ТРИДЦАТЫЙ	168
УРОК ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ	171
УРОК ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ	174
УРОК ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ	178
УРОК ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ	180
УРОК ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ	183
УРОК ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ	186
УРОК ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ	188
УРОК ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ	191
УРОК ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ	195
УРОК СОРОКОВОЙ	197

УРОК ПЕРВЫЙ

I. 課文詞汇

ПОСТУПИТЬ — ВСТУПИТЬ

Мой брат **поступил** на первый курс института иностранных языков.

Мой брат **поступил** на работу.

Мой брат **поступил** на завод.

Мой брат **поступил** на подготовительные курсы.

Я **вступил** в комсомол.

Я **вступил** в ряды Народно-освободительной армии Китая в 1948 году.

Крестьяне Китая **вступили** в народные коммуны.

СТУДЕНЧЕСКИЙ

студенческий городок

студенческий коллектив

студенческая жизнь

студенческая столовая

студенческое общежитие

УЧИТЬСЯ — ЗАНИМАТЬСЯ

Мы **учимся** в университете уже 3 месяца.

Он **учится** хорошо.

Чтобы знать, надо **учиться**.

Каждый день мы много **занимаемся**.

Утром я люблю **заниматься** русским языком.

Студенты **занимаются** в общежитии или в читальне.

ОТРАСЛЬ — ОБЛАСТЬ

отрасль науки

в **области** науки

отрасль экономики

в **области** экономики

отрасль промышленности

в **области** промышленности

отрасль знаний

в **области** культуры

ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ — ПРЕКРАСНЫЙ

замечательные успехи

прекрасный человек

замечательные достижения

прекрасная книга

замечательные подвиги

прекрасное здание

замечательные дела

прекрасные условия

ВОЗЛАГАТЬ НАДЕЖДЫ (на кого-что)

Крестьяне **возлагают** **большие надежды** на то, что в этом году будет богатый урожай.

Все **надежды возлагаю** на Вас — только Вы поможете в этом деле.

ОПРАВДАТЬ НАДЕЖДЫ

Я буду работать так, чтобы **оправдать надежды** своего коллектива.

Каждый из нас стремится **оправдать надежды**, которые возлагает на него наша родина.

II. 課文停頓

МЫ УЧИМСЯ В УНИВЕРСИТЕТЕ

Мы поступили в университет. || Началась наша студенческая жизнь. ||

Как прекрасен наш университет! ||

Вот чистые и светлые аудитории. || Здесь с нами занимаются | опытные преподаватели. || В библиотеке университета | много книг по различным отраслям знаний. || Какие замечательные условия | созданы для учёбы! ||

Каждый из нас | отлично знает, что партия и народ | возлагают на нас большие надежды. || И мы должны оправдать эти

надёжды. || Мы будем упорно учиться | и непрерывно повышать | свой идейно-политический уровень. || После окончания университета | мы отдадим все свои силы и знания | великому делу социалистического строительства | нашей родины. ||

III. 課文注释

1. 課文第三段第二句 Здесь с нами занимаются опытные преподаватели.

这里 заниматься (с кем) 的意思是“负责领导和帮助某人学习”, 可译为“给…上课”, “教…”, “任…课”。

试比较下列句子:

Он занимается в первой группе.

他在第一班学习。

Он занимается с первой группой.

他教第一班(他担任第一班的课)。

2. 課文第三段第三句 В библиотеке университета много книг по различным отраслям знаний.

句中的前置词 по 表示“在…方面”, “关于…”的意思。по различным отраслям знаний 在句中作非一致定语, 说明 книг。

3. 課文第四段第二句 И мы должны оправдать эти надежды.

这一句中的 и 是连接词。这一句与前一句的句法关系属于接续关系 (присоединительные отношения)。所谓接续关系, 是指后一句的内容是对前一句的内容的一种补充叙述。不仅一个复合句中的各简单句间可能有接续关系, 而且在一段的各个句子间也可能有接续关系。本课文中的情况即属于后一种。

关于这一问题, 可参看:

1) «Грамматика русского языка», изд. АН СССР, т. II, ч. 2, стр. 198 — 199; 257 — 258.

2) Академический «Словарь русского языка», т. I, стр. 861, III, 1.

IV. 課文譯文

我们在大学里学习

我們进了大学。我們的大学生生活开始了。

我們的大学多么好啊！

这里是洁淨明亮的教室。有經驗的教員在这里給我們上課。学校的圖書館有許多有关各种知識的書籍。为学习创造了多么好的条件啊！

我們每个人都清楚地知道，党和人民對我們寄予很大的希望。我們一定不辜負这些希望。我們將頑強地学习，并且不断提高自己的思想政治水平。在大学毕业以后，我們一定要把自己的全部精力和知識貢獻給我們祖國的偉大社会主义建設事業。

УРОК ВТОРОЙ

I. 課文詞汇

ЛИТЬСЯ

Льётся пёсня.

Льётся мўзыка.

Льётся смех.

ПУСТЬ

Пусть имя Лёнина живёт в веках!

Пусть процветает наша страна!

Пусть угнетённые народы мира ещё выше поднимут
знамя борьбы против империализма!

II. 課文停頓

ПОЁТ НАРОД

В новом Китаё | вездé и всюду льются радостные пёсни. || В
этих пёснях | наш народ выражает свой чаяния, | свой чўства, |
рассказывает о своём героическом труде, | о своей счастливой
жизни. || В этих пёснях | наш народ | воспеваёт великую Ком-
мунистическую партию | и могучую социалистическую Рó-
дину. ||

Китайский народ | с огромным энтузиазмом | строит социа-
лизм. || Революционные пёсни | вдохновляют наш народ | на новые
трудовые подвиги. ||

Пусть радостно поёт наш великий народ! || Пусть с пёснями |
идёт к своей великой цели | — коммунизму! ||

III. 課文注釋

1. Чáяние 和 наде́жда 是同義詞，意义都是“希望”、“期望”。наде́жда 是一般常用的詞，而 чáяние 則用于書卷語和隆重的文体中。

关于 чáяние 和 наде́жда 二詞的区别，可参看：

В. Н. Ключева, Краткий словарь синонимов рус. яз., М. 1961, стр. 129.

2. 課文最后二句中的謂語，分別是 пусть поёт 和 пусть идёт. 这是由動詞第三人称命令式形式表示的簡單謂語。可参看：

1) «Грамматика русского языка», изд. АН СССР, т. II, ч. 1, стр. 399.

2) А. Н. Гвоздев, Современ. рус. литер. яз., ч. 1, стр. 308, ч. 2, стр. 54.

IV. 課文譯文

人民在歌唱

新中国到处飘荡着欢乐的歌声。在这些歌曲中，我国人民表达自己的希望和感情，描述自己的英勇劳动和幸福生活。在这些歌曲中，我国人民歌颂自己伟大的共产党和强大的社会主义祖国。

中国人民正在热情高涨地建设社会主义。革命歌曲鼓舞着我国人民不断建立新的劳动功勋。

让伟大的我国人民快乐地歌唱吧！让我国人民歌唱着向自己的伟大目标——共产主义前进吧！

V. 練習題答案

Упражнение по грамматике 7.

1) Наша родина | огромна и прекрасна.

2) Она хорошо выполнила домашнее задание.

3) Он хóчет взять в библиотéке | рúсско-китáйский сло-
ва́рь.

4) Пе́кин | — се́рдце на́шей ро́дины.

5) Хо́рошая кнйга | — ве́рный друг | и учíteль челове́ка.

6) Ле́том | я был в дере́вне у сестры́.

УРОК ТРЕТИЙ

I. 課文詞匯

ЗНА́МЯ — ФЛАГ

партийное зна́мя
комсомо́льское зна́мя
красное зна́мя
зна́мя Ле́нина
зна́мя борьбы
зна́мя комму́низма
зна́мя свобо́ды

красный флаг
национа́льный флаг
госуда́рственный флаг

ГЛУБО́КИЙ

глубо́кая любовь
глубо́кая благода́рность
глубо́кая призна́тельность
глубо́кая уве́ренность
глубо́кая ночь

глубо́кое уваже́ние
глубо́кое сочу́вствие
глубо́кие симпа́тии
глубо́кие зна́ния
глубо́кие чу́ства

БЕЗЗАВЕ́ТНЫЙ

беззаве́тная любовь
беззаве́тная преда́нность

беззаве́тное му́жество
беззаве́тное служе́ние

ТВО́РЧЕСКИ

твора́чески рабо́тать
твора́чески труди́ться

твора́чески разви́вать
твора́чески приме́нять

II. 課文停頓

ВЕЛИКИЙ ЛЕНИН

Имя Ле́нина | бли́зко и доро́го всем наро́дам ми́ра. || Имя
Ле́нина | люди́ труда́ | произно́сят с глубо́ким уваже́нием и лю-
бо́вью. ||

Вся жизнь и деятельность Лёнина — | величайший пример беззаветного служения трудовому народу. || Все свои силы | Лёнин отдал борьбе | за освобождение трудящихся. ||

Лёнин был великим продолжателем | дела Маркса и Энгельса. || Он творчески развил и обогатил марксистскую теорию. ||

Ленинизм живёт и побеждает. || Лёнин не умер. || Лёнин живёт в победах народов социалистических стран | на пути к социализму и коммунизму. || Лёнин живёт в героической борьбе угнетённых народов | за своё освобождение. ||

Лёнин — | знамя трудящихся всего мира | в борьбе за светлое будущее, | за социализм и коммунизм. ||

III. 課文注釋

1. 課文第一句 **Имя Лёнина близко и дорого** всем народам мира.

句中的謂語是由形容詞的短尾形式表示的。这里不能用形容詞的全尾形式，因为形容詞帶有补語 (народам)。

关于用作謂語时短尾形容詞和全尾形容詞在修辭和語法方面的区别，可参看：

1) «Грамматика русского языка», изд. АН СССР, т. II, ч. I, стр. 443 — 448.

2) А. Н. Гвоздев, Современ. рус. литер. яз., ч. 2, стр. 56.

3) Современ. рус. яз. (синтаксис) под редакцией проф. Е. М. Галкиной-Федорук, стр. 165 — 166.

4) В. А. Мамонов и Д. Э. Розенталь, Практическая стилистика современ. рус. яз., М. 1957, стр. 69 — 70.

2. 課文第四段第三句 **Лёнин живёт в победах народов социалистических стран на пути к социализму и коммунизму.**

句中的 **на пути к социализму и коммунизму** 說明 (в) победах 一詞，可以看作是它的非一致定語。

IV. 課文譯文

伟大的列宁

列宁的名字对全世界人民都是很亲切的。劳动人民都怀着深深尊敬和爱戴的心情来称呼列宁的名字。

列宁的一生和他的全部活动，是忘我地为劳动人民服务的最伟大的典范。列宁把自己的全部精力都献给了争取劳动人民的解放的斗争。

列宁是马克思和恩格斯的事业的伟大继承者。他创造性地发展并丰富了马克思主义理论。

列宁主义是不朽的并在不断取得胜利。列宁并没有死。列宁活在社会主义国家的人民在社会主义和共产主义道路上取得的胜利之中。列宁活在一切被压迫的人民为争取自身的解放而进行的英勇斗争之中。

列宁是全世界劳动人民争取美好未来，争取社会主义和共产主义的旗帜。

V. 練習題答案

1. Упражнение по грамматике 10.

- 1) Преподаватель объясняет студентам урок.
- 2) Мы отдадим все свои силы и знания делу партии.
- 3) Великая Октябрьская революция указала народам всего мира путь к освобождению.
- 4) Великая и славная Коммунистическая партия Китая принесла нашему народу свободу и счастье.

2. Упражнение по грамматике 21.

- 1) Раньше здесь не было школы.
- 2) Мы трудимся для Родины, для народа.
- 3) Китайский народ долго и героически боролся за свое освобождение.

4) В пёснях наш наро́д выража́ет свои чу́вства и ча́яния.

5) Па́ртия веде́т нас от победы к побе́де.

3. Задание по тексту 10.

1) Всю свою́ жизнь Маркс о́тдал де́лу коммуни́зма.

2) Служе́ние наро́ду — это для нас са́мое большо́е сча́стье.

3) Све́тлый (замеча́тельный, прекра́сный) о́браз Ле́нина ве́чно живёт в на́ших сердца́х.

4) Трудя́щиеся всего́ мира́ бо́рются за побе́ду социа́лизма и коммуни́зма.

5) Маркс указа́л лю́дям труда́ ве́рный (пра́вильный) путь к све́тлому бу́дущему.